

## Утренняя Богоявления

\* Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение<sup>1</sup> (*трижды*)

\* Господи, устне мои отверзеши<sup>2</sup>, и уста моя возвестят хвалу Твою (*дважды*)

### *Шестопсалмие*

\* **Псалмы 3, 37, 62**

Слава, и ныне. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).  
Господи, помилуй (*трижды*). Слава, и ныне.

**Псалмы 87, 102, 142**

\* *Великая ектеня*: Миром Господу помолимся...

### *Бог Господь*

*Тропарь праздника, трижды*

Во Иордане крещающуся Тебе Господи, тройческое явися поклонение: родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, возлюбленного Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе (*трижды*).

Во Иордане при крещении Твоем, Господи, троичное явилось поклонение, ибо Родителя глас свидетельствовал о Тебе, возлюбленным Тебя Сыном называя<sup>3</sup>, и Дух в виде голубином подтверждал верность<sup>4</sup> слов. Явившийся, Христе Боже, и мир просветивший, слава Тебе.

### *Седальны<sup>5</sup>*

*По первом стихословии, глас 3:*

Явльшуся Тебе во Иордане Спасе, и крещшуся Тебе от Предтечи, Христе, возлюбленный Сын свидетельствован был еси: темже и собезначален Отцу явился еси. Дух же Святый на Тя схождаше, Имже и просветившеся вопием: слава Богу сущему в Троице.

Когда явился Ты во Иордане, Спасе, и крестился от Предтечи, Христе, как возлюбленный Сын засвидетельствован был Ты, отсюда<sup>6</sup> и явлен собезначальным Отцу, при сошествии на Тебя Духа Святого, Которым и просветившись, взываем: слава Богу в Троице.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь. *глас 4:*

Струи освятил еси Иорданския, державу со-

Освятит потоки Иордана и сокрушил власть<sup>7</sup> греха, Христе

<sup>1</sup> Лк. 2:14.

<sup>2</sup> отверзи уста мои (Пс. 50:17).

<sup>3</sup> Греч. ὀνομαίνω, называть, звать по имени.

<sup>4</sup> В греч. тексте близкие по значению слова: βεβαιῶ, укреплять, упрочивать, подтверждать, и ασφαλές, неподвижно, непоколебимо. Буквальный смысл фразы εβεβαίου τοῦ λόγου τό ασφαλές «подтверждал непоколебимость слов».

<sup>5</sup> Седальны – песнопения, которые поются после чтения нескольких Псалмов (кафизмы). В настоящее время во многих храмах кафизмы опускаются. В греч. службе Богоявления эти седальны расположены в несколько ином порядке.

<sup>6</sup> Греч. ὅθεν, откуда.

<sup>7</sup> Греч. κρατός, власть.

крушил еси греховную, Христе Боже наш: приклонил еси длани Себе Предтечеве, и спасл еси от лести человеческий род. темже Тя молим: спаси души наша.

Боже наш; преклонил Себя под руку Предтечи, и спас от заблуждения<sup>8</sup> род человеческий; поэтому<sup>9</sup> молим Тебя: спаси души наши<sup>10</sup>.

*по 2 стихословию, глас 5:*

Иорданскими струями обложься, Иже светом преславно одевайся, в нихже Адамово естество обновил еси, сокрушшееся злым преслушанием, Слове Божий. темже Тя восхваляем, и святое Твое вси славословим явление.

Иорданскими струями облекся светом преславно Одевающийся, и обновил в них Адамово естество, сокрушившееся злым непослушанием, Слове Божий; потому восхваляем Тебя и все славословим святое Твое явление.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь. *глас 4:*

Иордане реко, что удивился еси, зря Невидимаго нага; видех и вострепетах, рече, и как бо Сего не хотех устрашиться и зайти; ангели Его устрашишася зряще, ужасеся небо, и земля вострепета, и смятесе море, и вся видимая и невидимая: Христос явился на Иордане освятити воды.

Иордан река, чему изумился<sup>11</sup> ты, видя Невидимого нагим? Увидел и вострепетал, говорит, и как же мне Его не устрашиться и не остановиться<sup>12</sup>? Ангелы, видя Его, трепещут, небо дивится<sup>13</sup>, земля дрожит<sup>14</sup> и в смятении море и все видимое и невидимое; Христос явился на Иордане освятить воды.

\* *Малая ектенья:* Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Полиелей*

Хвалите имя Господне, хвалите рабы Господа. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни (Пс. 134:1).

Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! (Пс. 134:21).

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его (Пс. 135:1).

Исповедайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его (Пс. 135:26).

<sup>8</sup> Греч. πλάγη, уклонение, заблуждение, блуждание.

<sup>9</sup> Греч. διό, почему, поэтому.

<sup>10</sup> В греч. тексте «спаси мир Твой».

<sup>11</sup> Греч. θαμβέω, изумляться, ужасаться.

<sup>12</sup> Греч. δύνω, садиться, заходить (о солнце).

<sup>13</sup> Греч. ἐξίστημι, изумлять(ся), выходить из себя.

<sup>14</sup> Греч. τρομέω, дрожать, бояться.

*На полиелее поется величание праздника<sup>15</sup>*

Величаем Тя, Живодавче Христе, нас ради ныне плотию крестившагося от Иоанна в водах Иорданских.

*Стих:* Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвале Его.

Воскликните Богу, вся земля. Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему (Пс. 65:1-2).

Величаем Тя...

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Величаем Тя...

*По Полиелее седален<sup>16</sup>*

Приидите, увидим вернии, где крестися Христос. да последуим прочее ко Иордану реце, ко гласу вопиющего в пустыни, и увидим тамо Содетеля Адамова, дланию рабскою рукополагаема за благоутробие неизреченное, и к Нему велегласно возопиим: пришел еси, и явился еси во Иордане освятити воды.

Придите, верные, увидим, где крестился Христос, и последуем далее к Иордану реке, на глас вопиющего в пустыне, и увидим там Создателя Адамова, по неизреченному благоутробию приемлющего возложение рук раба, и, возвысив голос, воззовем к Нему: пришел Ты и явился Ты во Иордане освятить воды.

*Степенны антифоны<sup>17</sup>*

От юности моя мнози борют мя страсти, но Сам мя заступи, и спаси Спасе мой.

От юности моей многие страсти теснят меня, но Сам меня защитить и спаси, Спасе мой (Пс. 128:1-3).

Ненавидящие Сиона, посрамитесь от Господа, яко трава бо огнем будете изсохше.

Ненавидящие Сиона да будут посрамлены от Господа, ибо иссохнете как трава от огня (Пс. 128:5-6).

Святым Духом всяка душа живится, и чистотою возвышается, светлеется Троицким единством священнотайне.

Святым Духом оживотворяется всякая душа, чистотою<sup>18</sup> возвышается и просвещается Единством Троицы в священном таинстве.

*Прокимен*

\* Море виде и побеже, Иордан обратися вспять.

Море увидело и побежало; Иордан обратился назад<sup>19</sup>.

\* Что ти есть, море, яко побегло еси; и тебе Иордане, яко возвратися еси вспять;

Что с тобою, море, что ты побежало, и <с тобою>, Иордан, что ты обратился назад<sup>20</sup>?

<sup>15</sup> Традиционно в первый раз величание поется только духовенством, и лишь потом – хором и мирянами.

<sup>16</sup> В греч. службе здесь стоит седален «Струи освятит еси Иорданския», который в славянской Минее полагается вторым по первом стихословии.

<sup>17</sup> В праздник Богоявления поется первый антифон 4 гласа.

<sup>18</sup> т.е. очищением.

<sup>19</sup> Пс. 113:3.

<sup>20</sup> Пс. 113:5.

## **Евангелие от Марка (Мк. 1:9-11)**

И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

*По 50-м псалме вместо Молитвами Богородицы... поем:*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Всяческая днесь да возрадуются, Христу явльшуся во Иордане.

Ныне все да возрадуются Христу, явившемуся во Иордане.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Всяческая днесь да возрадуются, Христу явльшуся во Иордане.

Ныне все да возрадуются Христу, явившемуся во Иордане.

*и стихира:*

Бог Слово явися плотию роду человеческому, стояще крестится во Иордане, и глаголаше к Нему Предтеча: како простру руку, и прикоснуся верху Держащаго всяческая; аще и от Марии еси младенец, но вем Тя Бога превечнаго: по земли ходиши певаемый от серафим, и раб Владыку крещати не научихся. Непостижиме Господи, слава Тебе.

Бог Слово, явившийся плотью роду человеческому, стоял крестясь во Иордане, и говорил Ему Предтеча: как протяну руку и прикоснусь главе Вседержителя; хотя [Ты] и сын Марии, но знаю, что Ты – Бог превечный; по земле ходишь [Ты], воспеваемый серафимами; и раб не может крестить Владыку; непостижимый Господи, слава Тебе.

### **Каноны**

*Канонов праздника два. Первый канон прп. Космы Маюмского (ум. после 776), второй канон (написанный ямбом) - прп. Иоанна Дамаскина (ок. 675 – ок. 780). В качестве катавасии повторяются ирмосы канонов.<sup>21</sup>*

### **Песнь 1**

#### *Первый канон*

**Ирмос:** Глубины открыл еси дно, и сушею своя влечет, в ней покрыв противныя, крепкий во бранех Господь, яко прославися.

Адама истлевшаго обновляет струями Иорданскими и змиев главы гнездящихся сокрушает Царь веков Господь, яко прославися.

Огнем Божества невестественным, в плоть вещественну одеаяся, Иорданскою облагается водою, воплощейся от Девы Господь,

Глубины морской обнажил дно, и по суше народ Свой ведет, глубиною покрыв противника, крепкий в бранях Господь прославившийся<sup>22</sup>.

Адама истлевшего обновляет струями Иорданскими и главы потаенных змиев<sup>23</sup> сокрушает Царь веков, Господь прославившийся.

Огонь Божества невестественный, в плоть вещественную облекшийся, воплотившийся от Девы Господь, водою Иорданской

<sup>21</sup> На практике ирмосы второго канона нередко опускаются, или же, напротив, поются в качестве катавасии.

<sup>22</sup> Греч. *ὅτι δεδόξασται* букв. который прославился. Это же выражение завершает и каждый тропарь песни.

<sup>23</sup> Греч. *ἐμφωλεύω*, скрываться, прятаться.

яко прославися.

Скверну омываяй человек, сим очищся во Иордане, имже восхотев уподобиться, еже бе пребыв, сущия во тьме просвещаяй Господь, яко прославися.

### *Второй канон*

**Ирмос:** Шествует морскую волнящуюся бурю, сушу абие Израиль являющуюся: чермный же понт тристаты египетския покры купно, водостланен гроб, силою крепкою десницы Владычни.

Утру являшуся человеком светоносну, ныне из пустыни к водам Иорданским, Царю преклонил еси солнца Твою выю, лика мрачна родоначальника исхитити, скверны же всякия очистити тварь.

Безначальне, струям спогребшася Тебе, Слове, новаго преводиши истлевшаго ле-

покрываясь<sup>24</sup>, прославляется.

Отирающий<sup>25</sup> скверну человек, очищает во Иордане тех, которым восхотел уподобиться, пребывая неизменным, Господь, просвещающий находящихся во тьме и прославившийся.

Израиль шествует через бурное волнующееся море, ставшее вновь [обретенной] сушей, море же Красное колесничих египетских полностью скрыло как высланная водою могила, силою властной десницы Владыки.

Ступает по моря бушующим волнам,

в твердь обратившимся снова, Израиль;

Колесничих Египта же Красное море

Полностью скрыло во влажной могиле

Силою властной десницы Владыки.

Утро, для людей светоносное, явившись ныне из уединения<sup>26</sup> к потокам<sup>27</sup> Иорданским: Царь, Ты, Солнце, преклонил Твою шею, чтобы вывести<sup>28</sup> родоначальника из полей<sup>29</sup> мрака, от скверны же всякой очистить тварь<sup>30</sup>.

Утро пришло, светоносное смертным,

На Иорданский поток из пустыни:

Солнце - Ты, Царь, ныне выю подставил,

Вызволить чтобы из мрака Адама,

Тварь же очистить от скверны любой.

Слове Безначальный, обновляешь истлевшего из-за заблуждения, в струях погребящегося с

<sup>24</sup> Греч. περιβάλλω, набрасывать, накидывать, налагать.

<sup>25</sup> Греч. σμήχω (σμάω), стирать, утирать.

<sup>26</sup> Греч. ἐρημία, пустыня, уединение.

<sup>27</sup> Греч. ποίη, течение, поток.

<sup>28</sup> Греч. ἀρπάζω, хватать, похищать, грабить, уводить, захватывать.

<sup>29</sup> Греч. χώρας, местность, земля вне города, поле.

<sup>30</sup> Славянский текст тропаря, передавая смысл греческого текста Иоанна Дамаскина, в деталях расходится с ним.

стию: сего несказанно от Отца прием глас державен: Сей возлюбленный, равен же Мне Отрок естеством.

Тобой, несказанно принявшим Отца голос властный: Сей - Отрок возлюбленный<sup>31</sup>, равный Мне естеством<sup>32</sup>.

В потоках с Тобой погребенного, Слово,

Новым творишь, искаженного ложью,

Сие от Отца несказанно принявший

Властное слово: возлюбленный это

Отрок Мой, равен Он Мне по природе.

### Песнь 3

#### Первый канон

**Ирмос:** Крепость даяй царем нашим Господь, и рог помазанных Своих возносяй, от Девы рождается, грядет же ко крещению. Тому вернии возопиим: несть свят яко Бог наш.

Дающий крепость царю Своему и возносящий рог помазанника Своего<sup>33</sup> Господь от Девы рождается и приходит креститься. Воззовем Ему, верные: нет столь святого, как Бог наш<sup>34</sup>.

Неплодная древле и безчадная люте, днесь веселися Христова Церковь, водою бо и Духом сынове тебе родишася, верою зывающе: несть свят, якоже Бог наш.

Прежде бесплодная и пугающе бездетная, сегодня возвеселись, Христова Церковь<sup>35</sup>, ибо водою и Духом сыновья тебе рождаются, в вере восклицающие: нет столь святого, как Бог наш, и столь праведного, как Господь<sup>36</sup>.

Велиим гласом в пустыни вопиет Предтеча: Христу уготовайте пути, и стези Богу нашему правы соделайте, верою зывающе: несть свят, якоже Бог наш.

Громко зывает в пустыне Предтеча: приготовьте путь Христу, прямыми сделайте стези Богу нашему<sup>37</sup>, в вере восклицая: нет столь святого, как Бог наш, и столь праведного, как Господь.

#### Второй канон

**Ирмос:** Елицы древних изрешихомся сетей, брашен львов сотренных членовными, радуимся и разширим уста, слово плетуще от

Освободившиеся из древних сетей, из разбитых челюстей львов<sup>38</sup>, возрадуемся и откроем уста, сплетая мелодичную песнь

<sup>31</sup> Мф. 12:18, ср. Ис. 42:1.

<sup>32</sup> Букв. именуемый равным по природе.

<sup>33</sup> 1 Цар. 2:10.

<sup>34</sup> 1 Цар. 2:2. В Септуагинте, славянском и Синодальном текстах Библии в цитируемом стихе «нет столь святого» (ἀγιος), однако у Космы в ирмосе «δικαιος», праведный.

<sup>35</sup> Здесь в качестве прообраза Церкви предлагается Анна, мать пророка Самуила (1 Цар. 1-2).

<sup>36</sup> Перифраз 1 Цар. 2:2 по Септуагинте (аналогичный текст в славянской, но не в Синодальной Библии). Славянский перевод этого и следующего тропарей содержит последнюю фразу в усеченном виде.

<sup>37</sup> Ср. Ис. 40:3.

<sup>38</sup> Пс. 57:7.

словес сладкопения, имже к нам наслаждается дарований.

Умерщвление первее насадивый твари, зверя злодейственного воображья в естество, омрачается плотским пришествием: утру явльшуся приразився Владыце, сокрушити свою враждебную главу.

Влечет к себе богозданное естество, утробы мучителя, погребенное пределы: раждается паки земнородных обновление, дело державно совершая Владыка: прииде бо, тое очистити хотя.

Слову, *щедрому на дары нам*<sup>39</sup>.

Освободившись от древних сетей,

Из челюстей переломленных львиных,

Расширим уста и прославим же Слово,

Сплетая свои сладкозвучные песни

Тому, Кто так щедр на дары к нам.

Привнесший в творение смерть, приняв вид злокозненного зверя, покрывается мраком из-за Пришествия во плоти: напав на Владыку, явленное Утро, сокрушает свою враждебную главу<sup>40</sup>.

Смерть изначально привнесший в творенье,

Образ приняв злотворящего зверя,

Затмился приходом Владыки во плоти;

На Утро явленное *злобно* напавший

Вражью свою сокрушает главу.

Богозданное естество, погребенное во чреве мучителя, влечет к Себе и рождает обновление земнородных Владыка, дело державное совершая, ибо пришел, желая очистить его.

К Себе естество богозданное *наше*

Влечет, заключенное в чреве тирана<sup>41</sup>,

И снова рождает земным обновенье

Сильнейшее дело свершая, Владыка,

Ибо пришел Он, очистить желая.

*Малая ектеня:* Паки и паки миром Господу помолимся...

<sup>39</sup> Букв. Кто наслаждается одариванием нас.

<sup>40</sup> Ср. Быт. 3:15.

<sup>41</sup> Греч. τυράννος, тиран, мучитель.

## *Ипакоу*

Егда явлением Твоим просветил еси всяческая, тогда славное неверия море побеже, и Иордан доле текий возвратися, к небеси возвышая нас: но высоту божественных заповедей Твоих, соблюди, Христе Боже, молитвами Богородицы, и помилуй нас

## **Песнь 4**

### *Первый канон*

**Ирмос:** Услышах, Господи, глас Твой, егже рекл еси, глас вопиющаго в пустыни, яко возгремел еси над водами многими, Твоему свидетельствуяй Сыну, весь быв сошедшаго Духа, возопи: Ты еси Христос, Божия мудрость и сила.

Очищаемо Солнце кто виде, проповедник вопиет, пресветлое естеством; да Тебе водами сияние славы, Отца образ присносущнаго омыю, и сено сый огню прикоснуса Твоего Божества; Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.

Яви божественное, еже име благоговение Моисей, прилучився Тебе: яко бо из купины Тя возгласивша разуме, абие отврати лице: аз же како Тя увижу ясно; или како руку положу на Тя; Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.

Душевное совершая мудре, и словом почтеный, бездушных стыждуся. аще бо крещу Тя, клеветна ми есть огнем дымящаяся гора, побегшее же море надвое, и Иордан сей возвративыйся: Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.

### *Второй канон*

**Ирмос:** Огнем очищся тайнаго зренья, поя

Когда Ты просветил все Явлением Твоим, тогда горькое<sup>42</sup> море неверия бежало, и текущий вниз Иордан обратился, возвышая нас к небу; но высоту божественных заповедей Твоих сохрани, Христе Боже, представительством<sup>43</sup> Богородицы, и помилуй нас.

Названный Тобою «гласом вопиющего в пустыне» услышал, Господи, глас Твой, прогремевший над водами и свидетельствующий о Твоем Сыне, и, исполненный сошедшего Духа, воскликнул: Ты – Христос, Божия премудрость и сила.

«Кто видел, чтобы пресветлое по природе Солнце было очищаемо?» восклицает проповедник. Как омыю водами Тебя, сияние славы и образ Отца, и, будучи травой<sup>44</sup>, как прикоснусь огню Твоего Божества? ибо Ты – Христос, Божия премудрость и сила.

Присущее ему божественное благоговение явил Моисей, приближаясь к Тебе, ибо, узнав Тебя, говорящего из пламени куста, отвратил лице свое; как же я увижу ясно? как возложу руку на Тебя? ибо Ты – Христос, Божия премудрость и сила.

Умудренный душею и сильный в слове, стыжусь бездушных *тварей*: если крещу Тебя, обвинят меня пламенеющая гора, разделившееся надвое море и этот Иордан, обратившийся *вспять*, ибо Ты – Христос, Божия премудрость и сила.

Очистившийся огнем тайнозрения, пророк<sup>45</sup>, воспевая об-

<sup>42</sup> Греч. ἀλμύροος, соленый, горький. В славянском тексте «славное» - ошибка.

<sup>43</sup> Греч. πρεσβεία, старшинство, посольство.

<sup>44</sup> Ср. Пс. 102:15.

<sup>45</sup> Аввакум.

пророк человеков новодейство, возглашает глас, Духом плещущ, воплощение являющ неизреченна Слова, имже сильных державы сотрошася.

Послан от Отца, Всесветлое Слово, нощи отгнати зломрачное стремление, и искоренити грядеши человеков грехи: сыны же привлеци Твоим крещением, Блаже, светлы от струй Иорданских.

Самое провидев нареченное Слово, ясно проповедник вопиет твари: Сей прежде мене, второй плотию, сообразен просия божественною силою, враждебный наш отъяти грех.

новление человеков, возвышает Духом исполненный глас, являющий воплощение неизреченного Слова, разрушившего державы сильных.

Очищенный пламенем тайных видений,

Пророк воспеваеи людей обновленье,

Глас возвышает, исполненный Духом,

Неизреченного Слова открытн воплощенье,

Стершее сильных державную власть.

Всесветлое Слово, Ты послан от Отца отогнать злобный мрак наползающей ноци и идешь искоренить грехи людей, из струй же Иорданских привлечь сынов света<sup>46</sup> Твоим крещением, Благий.

Послан, Всесветлое Слово, Отцом Ты,

Мрачное ноци отгнать устремленье,

Людские грехи Ты идешь уничтожить,

Благий, и крещеньем Твоим привлекаешь

Света сынов из воды Иорданской.

Увидев Само предреченное Слово, проповедник ясно возвещает твари: Сей был прежде меня<sup>47</sup>, *рожденный* по плоти вторым *после меня*<sup>48</sup> в образе *нашем* просиявший божественной силой, чтобы изъять наш ужасный грех.

Увидев Само предреченное Слово,

Ясно пророк возвещает всей твари:

Прежде меня был Он, младший по плоти,

В нас просиявший божественной силой,

Чтобы изъять наш чудовищный грех.

<sup>46</sup> Ср. Ин. 12:36.

<sup>47</sup> Ин. 1:15.

<sup>48</sup> Речь идет о том, что Спаситель родился позже Иоанна Предтечи.

Пажить у себе животворну нося, уловляет змиев гнездам натекая многими сетями, низлагая Бог Слово: запинаят же уязвившего всемирный род, сего потрель избавляет тварь.

## Песнь 5

### Первый канон

**Ирмос:** Иисус живота начальник, разрешити осуждение грядет Адама первозданного, очищений же яко Бог не требуя, падшаго очищает во Иордане: в немже вражду убив, преимущ всяк ум мир дарует.

Сшедшимся без числа людем от Иоанна креститися, сам посреде их ста, провозгласи же предстоящим: кто показа вам, непокоривии, гнева вам уклонитися хотящаго быти; плоды достойны Христу сотворите, предстояй бо ныне мир дарует.

Делатель и Зиждитель посреде стояй, яко един всех сердца испытует: очистительную же лопату рукою прием, всемирное гумно, Всемудре, разлучает, неплодие паля, благоплодным вечный живот дарует.

### Второй канон

**Ирмос:** Врага темнаго и оскверненнаго яда, очищением Духа измовени, к новой приста-

Имеющий животворную пажить<sup>49</sup>, Бог Слово уловляет змеев, накрывая гнезда их многими сетями и низлагая их; останавливает же уязвившего всемирный род *наш*, и, уничтожив его, избавляет тварь.

Животворящую пажить дающий,

Змей низлагает, ловя их, сетями

Гнезда их накрывая, Бог Слово;

Род уязвившего наш побеждает,

Тварь избавляет, его уничтожив.

Иисус, Начальник жизни<sup>50</sup>, приходит освободить от осуждения первозданного Адама, как Бог не нуждаясь в очищении, падшего очищает во Иордане, в котором убивает вражду и превосходящий разумение мир дарует<sup>51</sup>.

Когда бесчисленные люди сходились к Иоанну креститися, он стал посреди них, и провозгласил предстоящим: кто внушил вам, непокорные, бежать от будущего гнева? Сотворите достойный плод<sup>52</sup> Христу, ныне *здесь* стоящему и мир дарующему.

Творец и Создатель, стоя посреди, один знает сердца всех<sup>53</sup>, очистительную же лопату держа в руке<sup>54</sup>, всемирное гумно очищает, Всемудрый, и, попяля бесплодное, благоплодным вечную жизнь дарует.

Очищением Духа омытые от темного и оскверненного яда вра-

<sup>49</sup> Ср. Пс. 22:2.

<sup>50</sup> Деян. 3:15.

<sup>51</sup> Ср. Еф. 2:14-17.

<sup>52</sup> Ср. Мф. 3:7-8.

<sup>53</sup> Ср. Ин. 2:25.

<sup>54</sup> Мф. 3:12.

хом неблаженной стези, водящей в неприступную радость, едином приступну, имже Бог примирился.

Видев Зиждитель, во мраке прегрешений пленицами неизбежными, егоже вообрази персты, поставляет на обою раму воздвиг горе, ныне во многотекущих водах омывая студа древняго, адамова злаго нрава.

Со благочестием притецем прилежно, ко источником пречистым, течения спасительнаго, Слова усмотряюще от Нетленной, почерпала приносяще жажды божественныя, мира сладостне исцеляя недуг.

га, встали на новую верную стезю, ведущую в неприступную радость, доступную только тем, с кем Бог примирился.

От тьмы оскверненного вражьего яда

Омытые Духа *Ego* очищением,  
На новую встали прямую дорогу,

ведущую к радости их неприступной,

Доступной лишь тем, с кем Господь примирился.

Создатель, видя вылепленного Его престолами нерасторжимыми узами плененным во мраке прегрешений, на оба плеча полагает его ныне, поднимая, и в обильных водах омывая от древнего позора адамова злонравия.

Создатель, увидев во мраке греховном

Плененным того, кого создал перстами,

На оба плеча полагая, подъемлет

Ныне, в обильных водах омывая

Злонравья Адамова древний позор.

С благочестием прилежно приидем к пречистым источникам, источающим спасение, видя Слово, *рожденное* от Нетленной, приносящее утоление жажды Бога<sup>55</sup> и милостиво исцеляющее недуг мира.

Прилежно и благочестиво прибегнем

К источникам чистым, точащим спасенье,

Увидим рожденное Девею Слово

Утоленья несущим божественной жажды

и исцеляющим мир милосердно.

<sup>55</sup> Ср. Ин. 4:11, славянской Библии слова самарянки звучат: «Господи, ни почерпала имаши...».

## Песнь 6

### Первый канон

**Ирмос:** Глас Словесе, светильник Света, денница Солнца, Предтеча, в пустыни по-кайтесь всем вопиет людем, и предочистите-ся: се бо предстоит Христос, от тли мир избавляяй.

Рождься нетленно от Бога и Отца, от Девы кроме скверны воплощается Христос: Ему же ремень, яже от нас Слова сочетания, разрешити неудобь учит Предтеча, земно-родных от лести избавляя.

Огнем крестит конечным Христос против-ных, а не Бога мудрствующих Его: Духом же обновляет водою благодати, разумливыя Божества Его, от прегрешений избавляя.

### Второй канон

**Ирмос:** Вожденнаго явствова со всебла-женным гласом Отец, егоже из чрева от-рыгну: ей, глаголет, сей соестествен Сын сый светозарен, произниче из человека рода: Слово же Мое живо, и человек промышле-нием.

От глубиннаго льва, тревечерний странне пророк во внутренних валяяся, абие произы-де, пакибытия спасение, от змия человеко-убийцы, всем предявляя в последняя лета.

Голос Слова, светильник Све-та, утренняя звезда, предваряю-щая Солнце, в пустыне взывает ко всем людем: покайтесь и очи-ститесь, ибо – вот стоит Христос, избавляющий мир от тления.

Рожденный нетленно от Бога и Отца, от Девы непорочно во-площается Христос, земнородных от заблуждения избавляя; и ре-мень<sup>56</sup>, соединяющий нас и Слово, развязать невозможно, как учит Предтеча.

Огнем крестит Христос про-тивников, не считающих Его Бо-гом, осознающих же Божествен-ность Его обновляет в Духе водой благодати, избавляя от прегреше-ний<sup>57</sup>.

Всеблаженный глас Отца явил Возлюбленного, в недре *Его* рож-денного: ей, это Сын светозар-ный, соестественный *Мне*, произ-росший из человеческого рода, Слово Мое живое, промысли-тельно ставший человеком.

Возлюбленным назван бла-женнейшим гласом

Отца, в чьем Он недре рожден был:

Сей – светозарный Мой Сын по природе,

И произросший от рода люд-ского,

Слово живое, принявшее смертность.

Три ночи во чреве морского чудовища бывший пророк, исшел оттуда, вляя всем вечное спасе-ние от человекоубийцы змия в последние времена.

Во чреве чудовища в море но-симый

<sup>56</sup> Ср. Мк. 1:7.

<sup>57</sup> Несколько произвольные, толкования Космы Маюмского в тропарях этой песни направлены против чрезвы-чайно распространенных в 8 веке на Ближнем Востоке христологических ересей и не являются нормой новоза-ветной экзегезы..

Отверсту небу всесветлых писаний, ученик зрит от Отца посылаемый: пребывающ же Дух на пречистом Слове, нашед яко голубь неизреченным образом, людям же является пришедшим ко Владыце.

*Малая ектеня:* Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Кондак*

Явился еси днесь вселенней, и свет Твой, Господи, знаменая на нас, в разуме поющих Тя: пришел еси, и явился еси Свет неприступный.

Три ночи, оттуда пророк возвратился,

Являя тем вечное наше спасенье

От змея, разящего всех чело-  
веков,

Которое будет в последние  
лета.

Отверст сияющий небосвод, и ученик видит от Отца посылаемого Духа пребывающим на пречистом Слове, *Духа*, неизреченно пришедшего в виде голубя, людям же являющегося спешащим к Владыке.

Когда небосвод отворенный сияет,

Зрит ученик от Отца исходящего

Духа пребывшим на Слове пречистом,

В виде голубки<sup>58</sup> сойдя несказанно,

Людям он явлен спешащим к Владыке.

### *Икос*

Галилеи язычестей, Завулонстей стране и Нефалимстей земли, якоже рече пророк, свет велик возсия Христос. Омраченным светла явися заря, из Вифлеема облистаящая, паче же из Марии Господь, всей вселенней возсиявает лучи, Солнце правды. Темже иже от Адама назии, приидите вси облечемся в Него, да согреемся: покрывает бо нагия, и просвещает темныя. Пришел еси

Явился Ты ныне вселенной, и свет Твой, Господи, обозначился на нас, осознанно поющих Тебя: пришел и явился Ты, Свет неприступный<sup>59</sup>.

Галилее языческой, Завулонской стране и Нефалимской земле, как сказал пророк, свет великий возжег Христос<sup>60</sup>. Омраченным светлая явилась заря, из Вифлеема сверкающая<sup>61</sup>, точнее<sup>62</sup> же из Марии Господь, Солнце правды, всей вселенной сияет лучами. Потому, нагие потомки Адама, все приидите, облечемся<sup>63</sup> в Него, чтобы согреться, ибо

<sup>58</sup> В греч. Мф. 3:16 ἡ περιστερά, голубь – слово женского рода.

<sup>59</sup> В греч. оригинале игра слов: σήμερον (*симерон*), сегодня и εσημειώθη (*эсимейофи*), от σημεῖον (*симейо*) обозначать, отмечать.

<sup>60</sup> Ср. Ис. 9:1-2.

<sup>61</sup> Греч. ἀστράλλω, метать молнию, сверкать.

<sup>62</sup> Греч. μάλλον, сравнит. степень от μάλα, весьма, очень.

<sup>63</sup> Греч. ὑλοδύομαι, погружаться, принимать на себя, надевать на себя, представлять кого-либо.

и явился еси Свет неприступный.

## Песнь 7

### Первый канон

**Ирмос:** Юноши благочестивыя, печи огненной приобщившыся, шумящ дух росный невредимы сохрани, и Божия ангела снихождение. Темже в пламени орошаеми, благодарственно воспеваху: препетый Отцев Господи и Боже благословен еси.

Якоже на небеси с трепетом и чудом предстояху, во Иордане силы ангельския, смотряюще толика Божия схождения: яко держай превышних вод состав, в водах плотоносец стояще, Бог отцев наших.

Облак древле и море божественнаго проображаху крещения чудо, в нихже древнии крестишася, исходяще законнии людие. Море же бе образ воды, и облак Духа: имиже совершаеми, благословен еси, зовем, Господи Боже во веки.

Вси вернии, в Немже совершение прияхом, богословяще немолчно со ангелы, прославим Отца и Сына и Духа Святаго: се бо Троица ипостасьми единосущная, един же Бог, Емуже поем: благословен еси, Господи Боже, во веки.

### Второй канон

**Ирмос:** Опали струею змиевы главы, пещный высокий пламень, юноши носящ благочестивыя, утишивый неудободержимую мглу из греха, всю же омывает росую Духа.

укрывает нагих, и просвещает омраченных; пришел и явился Ты, Свет неприступный.

Юношей благочестивых, в печи огненной оказавшихся, шумящее влажное дуновение и схождение ангела Божьего сохранили невредимыми; потому, орошаемые в пламени, благодарственно воспевали: препетый Отцев Господи и Боже, благословен Ты.

Как на небе, с трепетом и изумлением предстояли на Иордане ангельские силы, взирая на такое Божие снисхождение; ибо владычествующий превышними водами<sup>64</sup>, в водах во плоти стоял, Бог отцов наших.

В древности чудо божественного крещения прообразовали облако и море, в которых крестился, исходя, народ закона. Море было образом воды, а облако – Духа; совершаемые<sup>65</sup> ими, зываем: благословен Ты, Господи Боже, во веки.

Все верные, славословя немолчно с ангелами, прославим Отца и Сына и Духа Святаго, в Ком обрели освящение; се, Троица, единосущная в ипостасях, Единый Бог, Которому поем: благословен Ты, Господи Боже, во веки.

Опалил струями главы змеев *Тот, Кто* угасил высокое пламя печи, охватившее юношей благочестивых, всю же неудержимую мглу греха *Он* омывает росую Духа.

Головы змей опаляет струями *Тот, Кто* высокое пламя печное

Юношам благочестивейшим гасит,

<sup>64</sup> Имеется в виду «вода, которая над твердью» (Быт. 1:7).

<sup>65</sup> Букв. освящаемые.

Тебе живописующий ассирийский пламень, ужасен поставляеши, в росу преведен: тем же вода ныне, якоже пламень, одевай вредную злобу, Христе, прикровенную опалает, от пополновенных стези призывающи.

Раздельшуся Иордану древле, по суху переходят людие Израильстии, Тебе державнейшаго, содержаща тварь некоснительне, ныне в водах написующии, к нетленной и полезней стези.

Вемы первее всепагубный потоп, милостивно Тя всех во тлю привести, о тревеликая сотворяя и странная! ныне же потоплыша, Христе, грех, за благосердие и человеческое спасение.

Сумрак грехов же неудержимый

Весь омывает Он Духа росою.

Изображающее Тебя ассирийское пламя, Ты дивно превращаешь в росу, Христе; так же и вода ныне, охватывая, как пламя, опалает прикровенную вредную злобу, от скользкого пути уводя людей.

Образ Твой – ассирийское пламя –

В прохладу росы Ты, Христе, обращаешь,

И ныне, как пламя, вода обнимает,

Сжигая, сокрытую вредную злобу,

От скользкой дороги спасая людей.

Некогда разделился Иордан, и по суху перешел народ Израильский, прообразующий Тебя, Вседержитель, ныне в водах стремительно направляющего тварь на твердую и верную стезю.

Когда Иордан разделяется древний,

Израиль его переходит по суху,

Прообразуя Тебя, Вседержитель,

Влекущего ныне всю тварь в этих водах

Стремительно к твердой и верной стезе.

Знаем, что в древности Ты всепагубным потопом всех обратил в тление, совершая великую и странную милость; ныне же Ты благосердно потопил, Христе, грех, для человеческого спасения.

Ведаем, что смертоносным потопом

В древности все обратил Ты во тленье,

Великое милости дело свершая;

Ныне же грех, о Христе, потопил Ты

Ради спасенья людей благосердно.

## Песнь 8

### Первый канон

**Ирмос:** Тайну преславно вавилонская пока-  
за пещь, источившая росу, яко струями  
имяше невестественный огонь восприяти  
Иордан, и объяти плотию крещаема Зижди-  
теля: Егоже благословят людие, и превозно-  
сят во вся веки.

Отложи страх весь, Избавитель Предтечи  
рече, Мне же повинися, яко Благому, Мне  
приступи, сие бо естеством бых. Моим по-  
велениям покорися, и крести Мя сошедша-  
го: Егоже благословят людие и превозносят  
во вся веки.

Глаголы якоже услыша Креститель Вла-  
дычни, с трепетом длань простирает: обаче  
же рукою коснувся верху Зиждителя свое-  
го, Крещшемуся вопияше: освяти мя, Ты бо  
еси Бог мой. Егоже благословят людие, и  
превозносят во вся веки.

Троицы явление во Иордане бысть, самое бо  
пребожественное естество Отец возгласи:  
Сей крещаемый Сын возлюбленный Мой:  
Дух же прииде к подобному, Егоже благо-  
словят людие, и превозносят во вся веки.

### Второй канон

**Ирмос:** Свободна убо тварь познавается, и  
сынове света прежде омраченнии, един сте-  
нет тьмы предстатель, ныне да благословит  
усердно виновнаго, прежде окаянное языков  
всенаследие.

Тайну преславную явила ва-  
вилонская печь, источившая ро-  
су: так струям Иордана предстоя-  
ло принять невестественный  
огонь, и объять плотью креще-  
мого Создателя, Которого люди  
благословляют и превозносят во  
все века.

Отложи весь страх, сказал  
Избавитель Предтече, подчинись  
же Мне, как Благому, Мне при-  
ступи, ибо *Я таков* по естеству;  
покорись Моим повелениям, и  
крести Меня, сошедшего, Кото-  
рого люди благословляют и пре-  
возносят во все века.

Креститель, услышав слова  
Владыки, с трепетом руку про-  
стирает, коснувшись же главы  
Создателя своего, восклицает  
Крестившемуся: освяти меня, ибо  
Ты – Бог мой, Которого люди  
благословляют и превозносят во  
все века.

Во Иордане было явление  
Троицы, ибо Сам Отец в пребо-  
жественном естестве возгласи:  
Сей крещаемый есть Сын Мой  
возлюбленный, и Дух пришел к  
Подобному Ему [*по естеству*],  
Которого люди благословляют и  
превозносят во все века.

Тварь обнаруживается сво-  
бодной, а прежде омраченные –  
сынами света, стенает один толь-  
ко тьмы предводитель; да усердно  
благословляет ныне Сотворивше-  
го сие некогда несчастное собра-  
ние народов.

Тварь познается отныне сво-  
бодной

а мраком объятые – света сы-  
нами,

стенает один только тьмы  
предводитель;

Сие Совершившего ныне да  
славит

Несчастное прежде собранье

Три боговиднии во огни орошаеми, озаряющиеся тремя всесветле Святынями, яже показоваху превышнее естество смешением человеческим, огнепаляющее росой милостивно всяку пагубную леть.

Да убелится всякое земное естество, от падения ныне на небо возводимое: Имже бо вся соблюдаются Словом, текущими струями омывшеся, прегрешений прежних убеже, пресветло измовено.

## Песнь 9

*На 9-й песни «Честнейшую херувим...» не поем, но поем припев праздника «Величай, душе моя...»<sup>66</sup>*

### *Первый канон*

Величай душе моя, честнейшую горних воинств Деву Пречистую Богородицу.

**Ирмос:** Недоумеет всяк язык благохвалити по достоянию, изумевает же ум и премир-

народов.

Трое боговидных *отроков*, в огне орошаемые *прохладой*, озаряемые Тремя всесветлыми Святынями, явственно показывали своим человеческим составом Превышнее естество, милостиво опаляющее росой всякое губительное заблуждение.

Три юноши чистых, в огне орошенных,

Тремя озаренные светло Святынями,

Своим человеческим явили составом

Милость Всевышней природы, палящей

росой любую смертельную ложь.

Да убелится всякое земное естество, из падения ныне на небо возводимое; ибо Словом, Которым все сохраняется, в текущих струях омытое, удалено от прежних прегрешений, пресветло очищенное.

Да все естество убелится земное,

От падения вновь возводимое к небу

Ныне, ведь все сохраняющим Словом

В струях текущих пресветло омытое

Удалено от грехов изначальных.

Недоумеает всякий язык, как благохвалить по достоинству, смущается же ум даже и сверх-

<sup>66</sup> Устав предполагает, что в службе участвуют два хора. Первый хор поет припев «Величай, душе моя» и ирмос, после чего второй хор вновь поет тот же припев и снова ирмос. Повторяя же каждый из тропарей, первый и второй хоры должны петь два разных припева. Во втором каноне ирмос повторяется двумя хорами с разными припевами, а тропари второго канона повторяются с тремя разными припевами, в том числе *вместо* обычных припевов Слава... И ныне...

ный пети Тя Богородице: обаче благая сущи, веру приими, ибо любовь веси божественную нашу: Ты бо христиан еси предстательнице, Тя величаем.

мирный<sup>67</sup> петь Тебя Богородица, однако, благая, веру приими, зная боговдохновенную<sup>68</sup> любовь нашу; ибо Ты - предстательница христиан, Тебя величаем.

Величай, душе моя, от Предтечи крещения Просяща.

Величай, душе моя, во Иордане Пришедшаго креститься.

Давиде, прииди Духом к просвещаемым: ныне приступите, пой к Богу с верою, глаголя: просветитесь, сей нищий возва Адам в падении: ибо того услыша Господь, пришед струями Иорданскими, тленного же обнови.

Давид, приди к просвещаемым Духом и пой: ныне приступите к Богу с верой, говоря: просветитесь, сей нищий возвал Адам в падении, ибо услышал его Господь, и прийдя, струями Иорданскими тленного обновил<sup>69</sup>.

Величай, душе моя, от Отческаго гласа свидетельствованна.

Величай, душе моя, Единаго от Троицы, преклоньшаго выю и крещение приявша.

Исайя, измыйтесь, очиститесь, глаголет, лукавствия пред Господем оставите: жаждущии на воду живу идите: кропит бо водою обновляя Христос, приступающия к Нему верою и к животу нестареемому, крещает Духом.

Исайя говорит: омойтесь, очиститесь, перестаньте делать злое пред Господом<sup>70</sup>; жаждущие, идите все к водам<sup>71</sup> живым; ибо, окропляет водою Христос, обновляя приступающих к Нему верой, и к неветшающей жизни крестит Духом.

Пророче, прииди ко Мне, простири руку и крести Мя скоро.

Пророче, остави ныне, и крести Мя хотяща, исполнити бо приидох всяку правду.

Соблюдаемся благодатию вернии, и печатию: яко бо губителя бежаша, прага евреи древле окровавлена: тако и нам исходное божественное сие, пакибытия баня будет. Отсюда и Троицы узрим свет незаходимый.

Верные, сохраняемся благодатью и печатью, ибо, как в древности евреи избежали губителя *благодаря* окровавленным порогам, так и нам сия божественная баня пакибытия<sup>72</sup> исходом будет; отсюда и Троицы увидим свет незаходимый.

### *Второй канон*

Днесь Владыка преклоняет выю под руку Предтечеву.

**Ирмос:** О паче ума рождества Твоего чудес, Невесто Всечистая, Мати благословенная, Еюже получивше всесовершенное спасение,

Превосходит ум чудо рождества Твоего, Невества Всечистая, Мати благословенная; получив

<sup>67</sup> Греч. υπερχριστος.

<sup>68</sup> Греч. ενθεος.

<sup>69</sup> В основе тропаря – выражения Пс. 33.

<sup>70</sup> Ис. 1:16.

<sup>71</sup> Ис. 55:1.

<sup>72</sup> вечной жизни.

достойно хвалим яко благодетеля, дар носяще песнь благодарения.

Тобою всесовершенное спасение, достойно хвалим как благодетеля, принося в дар благодарственные песни.

Уму Рождества непостижимо чудо,

Невеста Всечистая, Мати благая,

Тобой мы спасенье сполна получили

И хвалим достойно за благодеянье

В дар принося благодарные песни.

Днесь Иоанн крещает Владыку во струях Иорданских.

Днесь Владыка водами погрებაет человеческий грех.

Уведехом Моисею купиною явленная, гряди странными уставами соделанная: яко бо спасеся огонь носящи Дева, светоносна рождши Благодетеля, во Иорданских же струях явлена.

Видим явленное Моисею в терновом кусте ныне странным образом<sup>73</sup> исполненным, ибо сохранена огнесносная Дева, родившая светоносного Благодетеля, явленного в струях Иордана.

Видим в кусте Моисею открытое

Ныне свершенным по дивным законам:

Так ведь спаслась огнесносная Дева,

Родив Благодетеля, Свет приносящего,

Во Иорданских явленного струях.

Днесь Владыка свыше свидетельствуется, Сын Возлюбленный.

Днесь Владыка прииде освятити естество водное.

Днесь Владыка крещение приемлет, рукою Предтечевою.

Помазуеши, совершая человеческое существо, Царю безначальне, Духа общением, струями чистыми отмыв: и тьмы крепость же посрамль возвышенную, ныне в безпрестаннем воздати житии.

Исполняя<sup>74</sup> сущность смертных, Царь безначальный, помазывает общением Духа, омыв в чистых потоках и посрамив вознесенную силу тьмы, ныне воздаешь вечную жизнь.

Смертное существо, исполняя, помазуешь,

Царь безначальный, общением Духа

В нескверных потоках очистив,

<sup>73</sup> Букв. ξένοις θεσμοῖσιν, по странным законам.

<sup>74</sup> Греч. τελῆω, совершать, исполнять, оканчивать.

и тьмы посрамив вознесенную крепость,  
Ныне даруешь Ты вечную жизнь.

\* *Малая ектенья:* Паки и паки миром Господу помолимся...

\* Свят Господь, Бог наш.<sup>75</sup>

\* Яко свят Господь, Бог наш.

\* Над всеми людьми Бог наш.

### *Экзапостиларий (светилен).*

Явился Спас благодать и истина во струях Иорданских, и сущия во тьме и сени спящия просветил еси: ибо прииде, и явился Свет неприступный (*трижды*).

Явился Спаситель, благодать и истина, в струях Иорданских, и сущих во тьме и сени спящих просветил, ибо приидя, явился Свет неприступный

### *Хвалитны псалмы и стихиры*

*Первые четыре стихиры – патриарха Германа<sup>76</sup>, две последние (на «Слава...» и на «И ныне...») Анатолиевы (Восточны).*

\* Всякое дыхание да хвалит Господа.

Всякое дыхание да хвалит Господа. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Его вси ангелы Его, хвалите Его вся силы Его. Тебе подобает песнь Богу<sup>77</sup>.

\* Сотворити в них суд написан...

Производить над ними суд писанный (Пс. 149:9) .

Слава сия будет всем преподобным Его.

Честь сия – всем святым Его (Пс. 149:9).

[Германа патриарха] Свет от Света, возсия миру Христос Спас наш, явлейся Бог: се-му людие поклонимся.

Свет от Света, воссиял миру Христос Бог наш, Бог явившийся – люди, поклонимся этому.

\* Хвалите Бога во святых Его,

Хвалите Бога во святых Его (Пс. 150:1);

Хвалите Его во утверждении силы Его.

Хвалите Его на тверди силы Его (Пс. 150:1).

Како Тя, Христе, раби Владыку достойно почтим, яко в водах всех нас обновил еси;

Как Тебя, Христе, Владыку, мы, рабы, достойно почтим, в водах всех нас обновившего?

\* Хвалите Его на силах Его.

Хвалите Его по могуществу Его (Пс. 150:2).

Хвалите Его по множеству величества Его.

Хвалите Его по множеству величия Его (Пс. 150:2).

Ты во Иордане крещься, Спасе наш, воды освятил еси, дланию раба рукополагаемый,

Во Иордане крестившись, Ты, Спасе наш, воды освятил, рукою

<sup>75</sup> Эта песнь поется так же, как и прокимны: первый стих повторяется хором после каждого из следующих стихов.

<sup>76</sup> вероятно, автором их следует считать св. Германа, патр. Константинопольского (ум. 740), автора знаменитого «Сказания о Церкви и рассмотрения таинств», однако утверждать это с полной уверенностью не представляется возможным.

<sup>77</sup> Пс. 148:1-2.

и страсти мира исцеляяй, велие таинство явления Твоего. Человеколюбче Господи, слава Тебе.

\* Хвалите Его во гласе трубнем.

Хвалите Его во псалтири и гуслях.

Истинный Свет явися, и всем просвещение дарует. Крещается Христос с нами, Иже всякия вышши чистоты. Влагает священие воде, и душам сие очищение бывает, земное являемое, и выше небес разумеваемое. Банаю спасение, водою же Дух: погружения ради, иже к Богу наш восход бывает. Чудесна дела Твоя, Господи, слава Тебе.

*В славянской Минее отсутствует следующая стихира, имеющаяся в греческом тексте. Мы приводим ее только на русском языке.*

Покрывающий небо облаками<sup>80</sup> сегодня одевается струями Иорданскими, от скверны меня очищает Взявший грех мира, и свидетельствуется с неба от сродного<sup>81</sup> Духа Сын Единородный Всевышнего Отца, Ему воскликнем: Явившийся и спасший нас, Христе Боже наш, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,

[Анатолия] Водами Иорданскими одеялся еси, Спасе, одеяйся светом яко ризою: и приклонил еси главу Предтечи, Иже небо измеривый пядию, да обратиши мир от лести, и спасеши яко Человеколюбец.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Днесь Христос на Иордан приде креститься: днесь Иоанн касается верху Владычню. Силы небесныя ужасошася, преславное видяще таинство: море виде, и побеже: Иордан виде, возвратися. Мы же просвещшеся вопием: слава явившемуся Богу, и на земли виденному, и просветившему мир.

раба поставленный и страдание мира исцеляющий; велико таинство усмотрения<sup>78</sup> Твоего; Человеколюбче, Господи, слава Тебе.

Хвалите Его со звуком трубным (Пс. 150:3).

Хвалите Его на псалтири и гуслях (Пс. 150:3).

Истинный Свет явился, и всем просвещение дарует. Всякую чистоту превосходящий, крестится Христос с нами. Ниспосылает<sup>79</sup> овящение воде – она становится очищением душам, явленное на земле, и известное выше небес, спасение через омовение, Дух же через воду, через погружение происходит наше восхождение к Богу. Чудесны дела Твои, Господи, слава Тебе.

Водами Иорданскими оделся Ты, Спасе, одевающийся светом как ризою; и Предтече преклонил главу Свою, Измеривший небо пядью, чтобы обратить мир от заблуждения и спасти его, Человеколюбец.

Ныне Христос на Иордан пришел креститься, ныне Иоанн прикасается к главе Владыки; силы небесные изумлялись, видя преславное таинство; море видело и побежало, Иордан, увидев, возвратился вспять; мы же, просветившись, взываем: слава явившемуся Богу, на земле виденному и просветившему мир.

<sup>78</sup> Греч. οἰκονομία.

<sup>79</sup> Греч. ἐνίψι, посылать, бросать, влгать.

<sup>80</sup> Ср. Пс. 146:8.

<sup>81</sup> Греч. συγγενής, родственник.

### *Великое славословие*

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся<sup>82</sup>, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святыи Душе, Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець<sup>83</sup>, вземляй<sup>84</sup> грех мира помилуй нас, вземляй грехи мира приими молитву нашу, седяй одесную<sup>85</sup> Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят, Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя и воспую Имя Твое во веки и в век века.

Сподоби, Господи в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом<sup>86</sup> на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим (*трижды*).

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех<sup>87</sup>: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави<sup>88</sup> милость Твою ведущим<sup>89</sup> Тя.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный помилуй нас (*трижды*).

### *Тропарь праздника*

Во Иордане крещающуся Тебе Господи, тройческое явися поклонение: родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, возлюбленного Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе (*трижды*).

Во Иордане при крещении Твоем, Господи, троичное явилось поклонение, ибо Родителя глас свидетельствовал о Тебе, возлюбленным Тебя Сыном называя<sup>90</sup>, и Дух в виде голубином подтверждал верность<sup>91</sup> слов. Явившийся, Христе Боже, и мир просветивший, слава Тебе.

*Сугубая ектенья:* Помилуй нас, Боже...

\*

*Просительная ектенья:* Исполним утреннюю молитву нашу...

*Завершающие молитвы. Отпуст.*

<sup>82</sup> кланяемся Тебе.

<sup>83</sup> Отчий.

<sup>84</sup> взявший.

<sup>85</sup> сидящий справа [от].

<sup>86</sup> так как [мы] уповаем.

<sup>87</sup> Я сказал:

<sup>88</sup> Продли.

<sup>89</sup> Знающим.

<sup>90</sup> Греч. ὀνομαίνω, называть, звать по имени.

<sup>91</sup> В греч. тексте близкие по значению слова: βεβαιῶ, укреплять, упрочивать, подтверждать, и ασφαλές, неподвижно, непоколебимо. Буквальный смысл фразы εβεβαίου του λόγου τό ασφαλές «подтверждал непоколебимость слов».